

Conon de Béthune, (L')autrier avint en cel autre païs [RS 1574]

(Stanzas 1, 2, 3 & 5)

Manuscript: [M, 45r](#) (music & text)

**Text, translation & manuscript**



**Transcribed and translated by  
Emma Dillon**

		Transcribed and translated by Emma Dillon	
I	<p>(L') autrier avint en cel autre païs  C'uns chevaliers ot une dame amee.  Tant <i>com</i> la dame fu en son bon pris  Li a s'amour escondite et vëee. 4  Puiz fu uns jours qu'ele li dit: 'Amis,  Menez vous ai par parole mainz dis,  Or est l'amour counëie et moustree.  D'ore en avant serai a vo devis.' 8</p>		<p>Not long ago it happened in another land  That a knight loved a lady.  As long as the lady was highly esteemed  She refused and forbade his love.  Then one day she said: 'Friend,  I have led you with many words,  Now I acknowledge that love and show mine.  From now I'll be yours to do as you wish with.</p>
II	<p>Li chevaliers la reguarda el vis  Si la vit mout pale et descoulouree.  'Dame,' fait il, 'certes mal sui baillis  <i>Que</i> n'eüstes pieça ceste pensee. 12  Vostre clers vis, qui sambloit flour de lys,  Est si alez, dame, de mal en pis.  Qu'il avis que me soiez emblee.  A tart avez a moi cest conseil pris. 16</p>		<p>The knight look at her face  And saw she was very pale and drained of colour.  'Lady,' he said, 'I am indeed badly treated  Not to have had these thoughts some time ago.  Your beautiful face, which was like a lily,  Has now gone, Lady, from bad to worse,  That it seems you have been stolen from me.  You have had this idea too late for me.'</p>
III	<p>Quant la dame s'oï si ramprosner,  Grant honte en ot ; si dit par sa folie:  'Par Dieu, vassal, jel vous dis pour gaber.  Cuidiez vous donc qu'a certes le vous die 20  Onques nul jour ne me vint en penser.  Savriez vous donc dame de pris amer?  Nenil, par Dieu, ainz vous prendroit envie  D'un bel vallet baisier et acoler.' 24</p>		<p>When the Lady heard herself so reproached,  She felt great shame; and said, foolishly:  'By God, vassal, I said that to tease you.  Did you really believe what I said is true?  Never for a day did it occur to me to think that.  Do you even know how to love an esteemed Lady?  No, by God, you would rather fancy  Kissing and hugging a handsome lad.'</p>
V	<p>'Par Dieu, vassal, mout avez fol pensé  Quant vouz m'avez reprouvé mon eage.  Se j'avoie mon jouvent tout usé  Si sui je riche et de si grant parage 36  C'on m'ameroit a petit de biauté.  Encor n'a pas un mois entier passé  Que li Marchis m'envoia son message  Et li Barrois a pour m'amour jousté. 40</p>		<p>'By God, vassal, you were thinking foolishly  When you reproached me for my age.  While I've used up my youth  I am so powerful and of such parentage  That people would hardly love me for my beauty.  Not even a whole month has passed  Since the Marquis sent me his messenger  And Barrois jousted for my love.</p>

45

**L**i cheualiers la reguarda el vis.  
 si la vit mount pale et descolorree.  
 dame fait il certes mal sui buillit. q  
 neustes pieca ceste pensee. vostre cler  
 vis qui sambloit flour de lys. est si  
 alez dame de mal en pis. quil mest  
 aus que me soiez emblee. Atant a  
 uez amon cest conseil pris.

**P**our la dame son si ramproster.  
 grant honte en ot. si dit par la folie.  
 par dieu vassal iel vous dis pour gaber.  
 cuidiez vous dont qua certes le vous  
 die. ou quel nul iour ne me vint  
 en penser. saurez vous dont dame  
 de pris amer. neul par dieu amz  
 vous prendroit enue. dun bel vallet  
 baisier et acoler.

**D**ame fait il iai bien oi parler. de  
 vostre pris. marz ce nest ore mie. et  
 de troie iai ie oi conter. quele fu ia  
 de mount grant seignorie. or ni puer  
 len forz les places trouver. et si vous  
 lo einsi aescuser. que cil soient rete  
 de lresie. qui desor marz ne vous vu  
 dront amer.

**P**ar dieu vassal mount auez fol pe  
 se. quant vous mauez reprouue mon  
 eage. se iauoie mon ioument tout v  
 se. si sui ie riche. et de si grant para  
 ge. q maneroit apetit de biaute. en  
 cor na pas un mois entier passe. que  
 li marchis mennoia son message. et  
 li barois a pour mamour iouste.

**D**ame fait il ce vous a molt greue.  
 que vous fiez en vostre seignorage. mes  
 tel. vij. ont ia pour vous sospire.  
 se vous estiez fille au roi de cartage.  
 qui iames iour nen avoit volente.  
 on nammie pas dame pour parente.  
 marz quant est el bele et courtoise  
 et sage. vous en sauroz par tantz la

ne sive  
 luenes  
 10

autre ier amant en cel autre pris.  
 aus cheualiers ot vue dame vne  
 dame amee. tant q la dame fu en  
 son lon pris. li a lamour escondite  
 et vee. puis fu vus iours que le li  
 dit amis. menez vous ai par parole  
 maintz dis. or est lamour coumeue  
 et moustree. doze en auant serai a  
 vo deus.